

Vladimir Karanović

Universidad de Belgrado, Serbia

La recepción de la literatura española en los textos de Nikola Milićević: una aportación al desarrollo del hispanismo croata y serbio¹

The Reception of Spanish Literature in the Texts by Nikola Milićević: a Contribution to the Development of Croatian and Serbian Hispanic Studies

Resumen: Durante los más de 50 años de presencia del hispanismo académico profesional en Croacia, Nikola Milićević (1922-1999), profesor de literatura contemporánea de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb, traductor de español, francés, italiano, portugués, latín y lenguas eslavas, participó activamente en los acontecimientos más importantes para el desarrollo del hispanismo en la

Abstract: Over more than 50 years of professional Hispanic studies in Croatia, Nikola Milićević (1922–1999), professor of contemporary literature at the Faculty of Philosophy and Letters at the University of Zagreb, translator from Spanish, French, Italian, Portuguese, Latin and Slavic languages, actively participated in many important events that contributed to the development of the Hispanic studies in

¹ La versión preliminar y parcial de este artículo fue presentada como ponencia en el congreso “Cien años de estudios románicos en Zagreb: tradición, contactos, perspectivas”, celebrado del 15 al 17 de noviembre de 2019 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb (Croacia).

ex Yugoslavia. Por su actividad científica, académica y traductora, el profesor Milićević pertenece al grupo de filólogos croatas (y yugoslavos) que más decisivos han resultado de cara a la recepción de la literatura de la Península Ibérica, una literatura que fue dándose a conocer en nuestra región solo parcialmente y bastante tarde en comparación con otros países europeos. El propósito de este artículo es, por una parte, analizar las traducciones, los textos complementarios de las traducciones realizadas y las publicaciones editadas por Nikola Milićević, pertenecientes exclusivamente al campo de la literatura española; por otra, mostrar tanto el contexto de su concepción y realización como la ruta de su recepción (letras españolas → lector / traductor / crítico → público / hispanismo regional); y finalmente, explicar su posible impacto e importancia en la literatura traducida y en los estudios hispánicos croatas y serbios en general.

Palabras clave: Nikola Milićević, recepción de literatura española, traducción literaria, hispanismo croata, hispanismo serbio

the former Yugoslavia. Given his scientific, academic and translation pursuits, professor Milićević belongs to the group of Croatian (and Yugoslav) philologists who played an important role in the reception of the literature of the Iberian Peninsula which, compared to other European countries, was only partially known and rather late discovered in our region. The purpose of this article is, first, to analyze the translations, their complementary texts and the publications edited by Nikola Milićević, pertaining exclusively to the field of Spanish literature; second, to show the context of its conception and realization, as well as the route of reception (Spanish literature → reader / translator / critic → public / regional Hispanic studies); and finally, to explain its possible impact and importance in the translated literature and in the Croatian and Serbian Hispanic studies in general.

Keywords: Nikola Milićević, reception of Spanish literature, literary translation, Croatian Hispanic studies, Serbian Hispanic studies

Introducción

La primera traducción de una obra literaria es, simultáneamente, el primer acto crítico de la obra original en un ámbito cultural extranjero. Si para realizar una traducción con éxito su autor debe mostrar interés por la materia traducida y una cierta maestría en la selección de las obras cuyo impacto en la cultura local se verá precisamente reforzado por su trabajo, cabe esperar, asimismo, que el propio texto fuente ejerza una considerable influencia en el traductor (Mančić 2010: 40).

Durante los más de 50 años de presencia del hispanismo académico profesional en Croacia, Nikola Milićević (1922-1999), profesor de literatura contemporánea de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb, además de traductor

de español, francés, italiano, portugués, latín y lenguas eslavas, participó activamente en los acontecimientos más importantes para el desarrollo del hispanismo en la ex Yugoslavia. En su impresionante biografía académica encontramos esfuerzos significativos por ofrecer al público interesado y profesional no solo traducciones de los clásicos selectos de las literaturas española e hispanoamericana, sino también textos de corte crítico e histórico-literario. Por su actividad científica, académica y traductora, el profesor Milićević pertenece al grupo de filólogos croatas (y yugoslavos) que más decisivos han resultado de cara a la recepción de la literatura de la Península Ibérica, una literatura que fue dándose a conocer en nuestra región solo parcialmente y bastante tarde en comparación con otros países europeos.

Según Mirjana Polić Bobić, cuando se trata de la presencia de la literatura española en el ambiente cultural croata, el mundo hispánico en el sentido más general y su cultura, con pocas excepciones, “nunca han estado, y hoy siguen sin estar, totalmente inmersos en el ‘mainstream’ de las literaturas de Occidente” (2013: 56). Una de las razones para ello es el hecho de que la cultura hispánica en la región de los Balcanes siempre ha sido percibida como un elemento diferente, lejano y obviamente cargado de estereotipos.

Sin embargo, en el campo de la actividad traductológica o de la enseñanza de la filología hispánica, la situación mejoró después de la fundación de los grupos de lengua española y literaturas hispánicas en Zagreb (1968, español como segunda lengua extranjera), Belgrado (1971, con un programa completo de licenciatura en estudios hispánicos), o Liubliana (1981), los tres centros del hispanismo académico más importantes de la región. Desde entonces, contamos con unos estudios hispánicos institucionalizados, capaces de ofrecer al ambiente cultural, profesional o académico profesores e hispanistas cuya aportación va a dejar huella en el hispanismo regional moderno.

Poesía española en las antologías particulares y colectivas traducidas

Nikola Milićević es uno de los traductores más fructíferos de Croacia y la región de la ex Yugoslavia y uno de los clásicos de la poesía traducida, pilar del proceso de europeización de la literatura nacional. Sus traducciones poéticas son un tipo de *alter ego* del poeta y traductor, parte integrante de su identidad literaria y testimonio de una gran energía creadora (Tomasović 2003: 25). Después de una considerable actividad en la traducción de los clásicos de otras lenguas romances, el académico croata quiso acercar la literatura de la Península Ibérica al público croata y yugoslavo a lo largo de varias décadas de su actividad como hispanista. Su camino era completamente libre

porque hasta mediados del siglo XX en el ámbito cultural yugoslavo existían solo unas pocas traducciones sistemáticas e integrales de los escritores clásicos españoles e hispanoamericanos. De ahí la importancia de la actividad del profesor Milićević, cuyos textos, traducciones y ensayos testimonian su claro dominio en la materia, si lo comparamos con otros traductores y especialistas en temas españoles e hispánicos en sentido general (Tomasović 2003: 27).

A continuación, vamos a analizar las ediciones traducidas de la poesía española, presentadas y elaboradas según la cronología de su publicación.

La primera antología particular traducida y editada por el profesor Milićević fue la titulada *Humo y oro [Dim i zlato]* (1957)², dedicada exclusivamente a la obra poética de Juan Ramón Jiménez. La traducción muestra un gran potencial selectivo por parte del traductor, pues se trata de una auténtica antología de los poemas más representativos del corpus del poeta español. En muchos versos, el traductor no insiste en los elementos originales, sino que adapta la forma métrica a la lengua meta, aunque siempre guarda una estrecha relación con la emoción y el sentimiento originales³. En el texto está clara la intención del traductor de mostrar tanto el esteticismo predominante en la creación juanramoniana como su hermetismo y su mundo poético cerrado. Los poemas aparecen en un orden cronológico, aunque Milićević se distancia personalmente de la cronología como criterio primario, ante todo por la imposibilidad de disponer de los datos precisos sobre la fecha de publicación o escritura de algunas composiciones. En su explicación sobre la edición de la antología, el traductor se queja de la inexistencia de cátedras de estudios hispánicos en la región, así como de la imposibilidad de consultar los libros en español en Yugoslavia, puesto que las bibliotecas públicas cuentan con pocos títulos, muy anticuados e irrelevantes en el contexto de su trabajo y actividad traductora y editora.

² Existe, asimismo, una edición más moderna de la poesía juanramoniana, igualmente a cargo del profesor Milićević: Juan Ramón Jiménez. *Pjesme*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Split: Logos, 1987.

³ Buen ejemplo de ello es la traducción del poema que da título a la antología (“Humo y oro”), cuya sensualidad y fuerza emocional pueden conmovir al lector croata(-serbio): “Koliko more pod žutim mjesecom / između mene i tebe, Španijo! – koliko more, / ujutro, / pod suncem svitanja... – / ...Odlaze, / u zoru lađe izgubljene, / a njihove tužne sirene, kao nage, / slušam, bdijući, kako se opraštaju / [...] Kako je dalek, o kako je dalek / od tebe i od mene i od svega, sada / – masline u svitanje – / glas uzbune – smrti! – / u harmoniji moje duše / – beskrajno more tuge i radosti – / u žutom svjetlu / ovog mjeseca, što zalazi žut i osamljen, Španijo! ///” (Jiménez 1957: 51).

La *Antología de la poesía española reciente* [*Antologija novije španjolske poezije*] (1959) fue la segunda colección de poetas españoles traducida al croata(-serbio)⁴ y tuvo un enorme impacto tanto en los círculos de lectores interesados como en la recepción de la literatura española en el ambiente cultural del periodo en cuestión. En el breve texto adicional titulado “Notas” [“Napomene”] (*cfr.* Milićević 1959b), después de la introducción y antes de los poemas traducidos, Milićević explica el criterio de selección de los autores y su poesía, destacando que se trata de 21 poetas representativos, una solución más adecuada para que el lector obtenga una mejor perspectiva e impresiones con respecto a la poesía contemporánea española. Su criterio comprendía también la selección de los poetas más antiguos dentro del periodo anunciado en el título, justificado por el hecho de existir ya, en el caso de estos, una distancia cronológica que permitía a la crítica e historia literarias disponer de unos juicios de valor sobre su obra, criterio que todavía no se había cumplido con los poetas más jóvenes. Según el testimonio del propio autor, su intención fue, en definitiva, la de ofrecer al lector interesado lo mejor de la poesía contemporánea española y hacer una selección de las composiciones aún no traducidas al croata, junto con una presentación de los autores españoles y su corpus poético destinada al ambiente cultural local. En esta antología se encuentran autores presentados en orden cronológico, desde la Generación del 98 hasta la poesía de la posguerra de los años 50, con la que se cierra la selección por razones obvias (la publicación de la antología data de 1959). Se trata de nombres representativos de la poesía del siglo XX (Miguel de Unamuno, Manuel Machado, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, León-Felipe Camino, José Moreno Villa, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre, Emilio Prados, Luis Cernuda, Rafael Alberti, Manuel Altolaguirre, Miguel Hernández, Blas de Otero, José Luis Hidalgo, Rafael Morales y Eugenio de Nora), aunque desde la perspectiva contemporánea no todos ellos se encuentren entre los más significativos del periodo en cuestión. De cualquier modo, hay que destacar la valoración positiva que el profesor Milićević lleva a cabo de los poetas de las dos generaciones literarias españolas de la primera mitad del siglo y de algunos nombres de la poesía de posguerra, cuyo valor sigue teniendo características universales. Todos los fragmentos de la antología empiezan con una breve nota biográfica dedicada al poeta en cuestión, donde se pueden encontrar los datos bibliográficos más relevantes y esenciales para la recepción básica por parte

⁴ La primera antología de poesía española fue la de Miodrag Gardić, publicada en 1954 y titulada *De la lírica española contemporánea – Cien poemas escogidos* [*Sto odabranih pesama*]. Selección y trad. de Miodrag Gardić. Beograd: Izdavačko preduzeće Rad, 1954].

del lector meta. Nikola Milićević logró realizar una traducción verosímil, natural, artística, liberada de la artificialidad característica de la poesía traducida en otras ediciones parecidas. Sus soluciones traductorales resultan adecuadas y en conformidad con la época, el sentimiento y la sensación original de cada poeta presentado. Según la opinión de Željko Donić, esta antología rellena un inmenso vacío en cuanto a la presencia de una corriente poética española en el ambiente cultural y académico porque por primera vez presenta y ofrece un corpus hasta entonces completamente desconocido al público lector croata y yugoslavo (2018: 62).

En 1967, Milićević publica la traducción de la poesía selecta de Antonio Machado [*Poezija*] (*cf.* Machado 1967). Se trata de una edición bilingüe español-croata(-serbio), traducida de una edición de las poesías completas. Lo que sorprende a primera vista es una obvia selectividad de los poemas del poeta español, siendo el criterio de selección la frecuencia de las composiciones poéticas en las antologías originales y su impacto en la recepción de la obra machadiana en general. De ahí la presencia de los poemas más célebres, como “En el entierro de un amigo”, “Campo”, “Noche de verano”, “Jardín”, “Campos de Soria”, “Los sueños dialogados”, “Una España joven”, “A don Francisco Giner de los Ríos”, “El crimen fue en Granada”, etc. Dentro del corpus traducido también contamos con unas soluciones atrevidas y sorprendentes, especialmente en la selección de las estrofas traducidas del famosísimo poema “Campos de Soria”⁵, sin aclaración o una nota que explique las soluciones adoptadas en este caso. A pesar de este hecho, se trata de una traducción verosímil, de muy alta calidad, de un estilo poético característico del traductor croata, que es también un poeta sensible y aficionado a la profundidad emocional.

En 1968 Nikola Milićević editó su *Libro dorado de la poesía amorosa universal* [*Zlatna knjiga svijetske ljubavne poezije*], cuyas otras ediciones fueron publicadas en 1970, 1973, 1975 y 1983. Se trata de una selección representativa y obviamente subjetiva de poemas amorosos de diferentes países, cuya presencia en esta antología estaba condicionada por varios factores: representatividad en su contexto nacional, recepción

⁵ Solo disponemos de la traducción de las estrofas I, II, III, IV, VIII y IX. A pesar de tratarse de una selección y, consecuentemente, de una posible recepción muy fragmentaria o parcial, las soluciones léxicas, los rasgos rítmicos, la emoción, el ambiente idealizado del poema, etc., testimonian el gran talento del traductor, especialmente en las estrofas iniciales, por ejemplo: I “Sorijska je zemlja suha i hladna. / Preko brežuljaka i golih planina, / zelenih dočica, humaka pepeljastih / prolazi proljeće / i među travama mirisnim / ostavlja svoje sitne ivančice bijele. // Zemlja još nije oživjela, polja snivaju. / Na pomolu aprila još je pod snijegom / grbača Moncaya; / putnik zamata pletom / vrat i usta, a pastiri prolaze / oviti u duge kabanice. //” (Machado 1967: 47).

en las culturas locales yugoslavas, posibilidades de la traducción, etc. En cuanto a los poetas españoles, podemos encontrar traducciones de los poemas ya presentes en algunas ediciones anteriores de Milićević, ahora adaptados y levemente modificados, o algunos poemas nuevos, especialmente traducidos para la ocasión. Concretamente se trata de un considerable corpus representativo de la lírica española: el romancero tradicional español, poemas de Juan Ruiz, el Marqués de Santillana, Gil Vicente, Garcilaso de la Vega, Gutierre de Cetina, Baltasar de Alcázar, Fernando de Herrera, Luis de Góngora, Lope de Vega, Bartolomé Leonardo de Argensola, Francisco de Quevedo, José de Espronceda, Gustavo Adolfo Bécquer, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas, Federico García Lorca, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre, José Luis Hidalgo y Manuel Arce.

Nikola Milićević se afirmó también como uno de los traductores de la poesía de Federico García Lorca, el poeta español más traducido fuera de España, cuya recepción cuenta, asimismo, con una duradera tradición en el ambiente cultural yugoslavo. En 1970 realizó la traducción del *Romancero gitano* [*Ciganski romancero*], publicado por el Centro estudiantil universitario de Zagreb. Esta breve publicación no ha contado con una amplia difusión y recepción, tal vez por su intención didáctica, al estar dirigida exclusivamente a las necesidades de los estudiantes universitarios.

Para la recepción de las traducciones de García Lorca tiene la mayor importancia la primera edición de la antología *Muerto de amor* [*Umro od ljubavi*] (1971)⁶, que reúne los mejores y más conocidos poemas lorquianos de las antologías originales (*Libro de poemas*, *Poema del cante jondo*, *Canciones*, *Romancero gitano*, *Poeta en Nueva York*, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, *Diván del Tamarit* y *Poemas sueltos*) y es fruto de una colaboración entre cuatro traductores (Drago Ivanišević, Zvonimir Golob, Jure Kaštelan y Nikola Milićević). No obstante, nos interesa únicamente la actividad traductora de Milićević en el contexto lorquiano (62 poemas en esta antología), quien ya había publicado la traducción de algunos poemas del poeta español en la *Antología de la poesía española reciente* en 1959. La mayoría de los poemas ya traducidos se publicaron de nuevo en esta antología exclusivamente lorquiana, algunos en sus versiones modificadas, aunque ahora contamos también con nuevas traducciones de Milićević, realizadas especialmente para la ocasión. La antología también contiene algunos textos adicionales, como las famosas sentencias donde Lorca refleja su poética de la poesía y del teatro (233-237), los fragmentos y opiniones de otros escritores o intelectuales españoles sobre su obra (239-244), o algunos datos biográficos elementales, presentados por el editor de la edición (247-248). La edición viene enriquecida con

⁶ Se publicaron varias ediciones reimpresas, corregidas o aumentadas, en los años siguientes: 1973, 1975, 1984 y 1986.

una serie de fotos auténticas que reflejan varios acontecimientos biográficos de Federico García Lorca.

Si nos ocupamos de la recepción de Nikola Milićević como traductor de Federico García Lorca en las ediciones traducidas posteriores en Serbia, podemos decir que las referencias a sus traducciones son escasas, probablemente, por los varios intentos de los traductores serbios de ofrecer su propia versión de la poesía lorquiana durante la segunda mitad del siglo XX. Sin embargo, sí se publicó una selección de sus traducciones de la poesía lorquiana en *Poesías escogidas [Izabrane pesme]* de 2006, editado por Miodrag Radović en la editorial belgradense “Prosveta”. En el texto introductorio (5-8), Radović explica los criterios de la recopilación de las traducciones de varios traductores de García Lorca en serbio o croata (o serbo-croata), destacando la sonoridad de los versos o el éxito de sus versiones en el público regional aficionado a la poesía lorquiana. Entre los nombres de los traductores más prestigiosos (Miodrag Gardić, Zvonimir Golob, Drago Ivanišević, Jure Kaštelan, Vladeta Košutić, Kolja Micević o Tin Ujević), figura el nombre de Nikola Milićević. La antología recoge 26 poemas traducidos anteriormente por el profesor Milićević, elegidos evidentemente por su extraordinaria calidad en comparación con las equivalentes versiones de sus colegas traductores también presentes en esta selección⁷. Este hecho, así como la abundante selección de sus traducciones, testimonian el gran respeto del antologador por la actividad traductora de Milićević.

Nikola Milićević fue, asimismo, editor y traductor de una de las antologías de poesía española más representativas y detalladas que se publicaron en los países de la ex Yugoslavia⁸, titulada *Libro dorado de la poesía española desde el siglo XII hasta*

⁷ Entre los numerosos poemas traducidos por Milićević incluidos en esta antología hay que destacar, por ejemplo, su versión del famoso poema “Romance de la luna, luna”, una traducción excepcional, cargada del dramatismo lorquiano y de ese dinamismo tan inmanente a las antologías poéticas del poeta español: “Luna dođe kovačnici / u suknji od čista smilja. / Dijete na nju gleda, gleda, / dijete oka s nje ne skida. / A u zraku uzdrhtalom / luna svoje ruke širi / i otkriva – bludno čista – / čvrste grudi kositrene. / Bježi luno, luno, luno, / jer Cigani ako dođu, / sakovat će od tvog srca / bijeli prsten i đerdane. / Dijete, pusti neka plešem. / A Cigani kada dođu / naći će te na nakovnju / sa sklopljenim očicama. / Bježi luno, luno, luno, / već ih čujem na konjima. / Dijete, pusti i ne gazi / bjelinu mi uštirkanu. // [...] A Cigani bolno plaču / i nariču u svom vignju. / Nju mi vjetar čuva, čuva. / Vjetar bdije čuvajuć je. ///” (Garsija Lorka 2006: 71-72).

⁸ Željko Donić destaca que la antología más detallada y completa de poesía española traducida al serbio (o serbo-croata) fue la titulada *Lírica española: dos siglos de oro [Španska lirika: dva zlatna veka]*. Selección, trad. y prefacio de Vladeta Košutić. Beograd: Prosveta, 1963. (2ª edición aumentada de 1975)], de Vladeta Košutić, y que la antología publicada una década después por Nikola Milićević es, por su volumen, minuciosidad y calidad de la traducción, un equivalente de la primera en el ambiente editorial croata (2018: 72-73).

el siglo XX [*Zlatna knjiga španjolske poezije od XII do XX stoljeća*]. Aunque publicada inicialmente en 1972 (con varias ediciones adaptadas o reimpresas posteriores), esta antología sigue siendo a día de hoy la publicación más minuciosamente preparada (el proceso de traducción duró más de 15 años, según el testimonio del propio autor) y la más ilustrativa para los lectores de poesía española. Reúne obras que van desde la poesía medieval (*Cantar de Mio Cid*) hasta los años sesenta del siglo XX (la poesía de Jesús López Pacheco). El traductor realiza en ella una adecuada selección de los poetas de cada época de la literatura española, que se presentan con una o varias composiciones poéticas importantes en el contexto literario nacional o internacional. La sección de cada poeta empieza con un texto informativo sobre su vida y sus obras poéticas o los rasgos generales de su obra. Se trata de unos textos muy importantes, especialmente, si tenemos en cuenta la aún escasa presencia de la literatura española traducida en Croacia y en el ámbito cultural de la ex Yugoslavia. El editor y traductor Milićević mostró ya por aquel entonces una visión clara del futuro progreso de la poesía española, eligiendo a los poetas contemporáneos, jóvenes por aquel entonces, aunque hoy día considerados autores destacados de la poesía española contemporánea.

En el texto introductorio a la misma antología, publicada de modo póstumo en 2004 bajo el nuevo título de *Antología de la poesía española* [*Antologija španjolskog pjesništva*], Ante Žužul explica la necesidad de rendir homenaje al profesor Milićević y de mantener de forma íntegra la selección de poemas traducidos por él (2004: 5-6). Los únicos cambios se refieren a los datos biográficos de los poetas, en algunos casos galardonados con importantes premios literarios, que aparecen actualizados desde una perspectiva contemporánea; a la publicación de nuevos títulos; o a sus fallecimientos desde los primeros años de la década de los setenta hasta la fecha de la publicación. También, puesto que Žužul tuvo acceso al archivo privado del traductor, se introdujeron cambios en la traducción de varios poemas, cuyos versos Milićević quiso mejorar o adaptar según sus famosos criterios de perfección formal y sonoridad de la lengua croata.

En 1974 (2.^a edición en 1976), Milićević reunió varias composiciones poéticas traducidas del español en su *Antología de la lírica europea desde la Edad Media hasta el Romanticismo* [*Antologija evropske lirike od srednjeg vijeka do romantizma*]. En los capítulos dedicados a la poesía española o sus culturas fronterizas, ofrece un panorama de poemas pertenecientes a la lírica gallego-portuguesa y trovadoresca, destacando especialmente el corpus poético lírico de los poetas españoles medievales (Juan Ruiz, Marqués de Santillana, Jorge Manrique), renacentistas (Garcilaso de la Vega, Fernando de Herrera, Fray Luis de León), barrocos (Luis de Góngora, Lope de

Vega, Francisco de Quevedo, Pedro Calderón de la Barca) y románticos (José de Espronceda, Gustavo Adolfo Bécquer). Todas las secciones empiezan con un breve texto informativo, de corte biográfico e histórico-literario, que contextualiza cada poeta dentro del sistema literario nacional. La intención del traductor y editor fue obviamente la de hacer una selección de dos o tres poemas más representativos de cada poeta, cuyo eje temático gira en torno a la esencialidad de sus sistemas poéticos originales.

Uno de los poetas españoles del siglo XX que también llamó la atención de Nikola Milićević es Vicente Aleixandre. En 1978 publicó su traducción de la antología original del poeta español (1954), titulada *Historia del corazón [Povijest srca]*. La antología consta de 32 poemas, cuyo eje temático gira en torno a la cotidianidad humana, el amor, la muerte o el tiempo como fenómeno y su relación con los seres humanos en un sentido filosófico y metafísico. En esta traducción, Milićević se afirma una vez más como un maestro poético, capaz de comunicar al lector la emoción poética original, el ambiente y el contexto de la poesía de Vicente Aleixandre. La publicación de la antología traducida coincide con un suceso cultural muy importante en el mundo literario hispánico: la concesión del premio Nobel a Vicente Aleixandre en 1977.

El interés por la poesía barroca española siempre ha sido una preocupación de los traductores del español en nuestros ámbitos culturales, y solía representar un signo o marca de calidad de cada uno de ellos, pues pocos conseguían mostrar gran conocimiento de la materia en cuestión o competencias suficientes para llevar a cabo exitosamente el proceso de la traducción. En cuanto a la actividad traductora de Nikola Milićević en este campo, contamos con la traducción de una antología muy representativa de la obra poética de Luis de Góngora y Argote, titulada *El reloj de estrellas [Zvijezdani sat]* (1979). Se trata en este caso de un proyecto traductor importantísimo, en el que se reúnen los poemas más representativos del poeta barroco español, siendo obvia la intención del traductor y editor de ofrecer a los lectores una traducción fidedigna, verosímil, puntual, aunque muy estricta y liberada del característico barroquismo gongorino⁹. La antología consta de varias

⁹ Entre los ejemplos más significativos figura el soneto titulado “A una rosa” [„Ruža“], una traducción fidedigna y puntual, perfectamente adaptada a la lengua croata(-serbia), pero liberada del posible barroquismo y artificiosidad léxica, esperados en el contexto de la poesía gongorina: “Rođena jučer, sutra smrt te čeka. / Za tako kratak život si stvorena? / I zar si zato sjajem obdarena, / da u prah pođe tvoja raskoš rijetka? // Znat ćeš: ljepota nije duga vijeka, / ako si njome bila prevarena, / jer u ljepoti tvojoj je skrivena / opasnost da te smrt odnese prijeka. // Kad te otkine snažna ruka neka, / ko što po redu vrtlarskome biva, / grub udisaj će življenje ti strti, // Stog ne izlazi, jer te zlotvor čeka, / uspori cvat da dulje budeš živa, / jer žureć k žiću, žuriš prema smrti. //” (Góngora 1979: 77).

secciones, distribuidas según las formas métricas, así que dispone de una selección de romances, letrillas, sonetos y otras formas métricas, pero también de fragmentos de sus poemas más extensos —*Fábula de Polifemo y Galatea* y *Soledades*—. El traductor eligió los poemas más célebres dentro de cada grupo métrico, por lo que se recogen poemas con temas históricos, de circunstancias, amorosos, reflexivos, metafísicos, satíricos, burlescos, mitológicos, etc. La publicación de esta antología ha sido y sigue siendo un punto referencial para los lectores y estudiosos interesados en los temas del barroco español, y solo en los últimos años, esta vez en la literatura traducida al serbio, contamos con nuevas antologías y publicaciones gongorinas, fruto de la actividad hispanista de uno de los traductores más fructíferos de poesía en lengua española, Branislav Prelević (1941-2018).

El teatro poético o la poesía teatral: las traducciones de las obras dramáticas de Pedro Calderón de la Barca

El tema del teatro barroco español tiene especial importancia en la actividad traductora de Nikola Milićević. El drama es el único género literario que ocupa su interés fuera del corpus poético español, y dentro del mismo, según los textos críticos de Milićević, la obra de Pedro Calderón de la Barca era la mismísima esencia de la literatura del barroco español. Tradujo tres obras calderonianas famosas e importantes: *El alcalde de Zalamea*, *La vida es sueño* y *La devoción de la cruz*.

El alcalde de Zalamea [*Sudac zalamejski*] (1967) pertenece a la primera época de la obra dramática calderoniana, cuando el dramaturgo español sigue todavía el modelo de la clásica *comedia nueva* lopesca. El realismo y el prosaísmo dominan la obra, cuyo tema fue tomado de la vida cotidiana y de un acontecimiento pseudo-histórico. Precisamente este hecho sirvió a Milićević para tomar una decisión bastante atrevida: la de rechazar el verso como forma original de la obra y ofrecer al lector la versión traducida en prosa. A pesar de la nueva forma adaptada, el traductor consiguió guardar lo mejor de la estética calderoniana, así como su estilo original, denso y lleno de barroquismo chispeante. La omisión del verso español tradicional (el octosílabo) no disminuye en modo alguno la calidad de la traducción y, consecuentemente, posibilita las adaptaciones de esta obra para su presentación escénica. Así pues, el traductor no cuenta solo con la recepción puramente literaria de la traducción, sino con otra mucho más amplia dentro de la vida cultural y teatral croata y yugoslava.

Según parece, la plena madurez y gloria traductora la consiguió Milićević con la publicación de la obra más conocida e importante del corpus dramático calderoniano: *La vida es sueño* [*Život je san*]. El texto fue publicado en 1977 por la editorial belgradense Rad, pero hasta hoy día ha sido reimpresso en varias ediciones croatas (p. ej., las de

1993, 1998 y 2005) y en la misma editorial belgradense (2001). Con esta traducción, Milićević logró transmitir al lector la mayoría de los rasgos estilísticos barrocos y el potencial metafísico y filosófico del drama original. Prácticamente en todos los elementos formales sigue el modelo original, utiliza el verso octosilábico tradicional (mezclado con la utilización del verso más corto), inherente a la comedia española, y logra encontrar los equivalentes léxicos más adecuados en cada contexto¹⁰. A pesar de la existencia de traducciones de varios autores barrocos españoles en el ambiente cultural croata y serbio, esta obra tuvo y sigue teniendo un espléndido éxito entre el público literario hispanista, pero también dentro del ambiente dramático profesional, siendo la traducción más frecuente en las puestas en escena de la famosísima obra calderoniana.

La tercera obra del corpus calderoniano traducida por Milićević es *La devoción de la cruz* [*Odanost križu*] (1994). Se trata de una obra inscrita en la época de plena madurez creadora de Calderón de la Barca, y cuyo potencial social y filosófico es indiscutible. La publicación de esta traducción testimonia el sistema que sigue el traductor, que va vertiendo desde los años sesenta hasta los noventa las obras calderonianas en un orden lógico, en conformidad con la estética dramática del dramaturgo español, desde las obras más 'ligeras', lopescas, hasta las obras más originales y densas, cargadas de gran potencial barroco.

Hasta la actualidad, estas traducciones de las obras calderonianas no han tenido descendientes o nuevas versiones inspiradas entre los hispanistas y traductores croatas o serbios. Este hecho no debe sorprendernos, pues la alta calidad de la actividad traductora de Nikola Milićević, así como su obvia erudición y sistematicidad en los asuntos calderonianos, nos dejaron unos exponentes del patrimonio hispanista difícilmente superables en nuestros ámbitos culturales.

Aunque el teatro barroco español pertenece a las cimas del teatro universal, su presencia mediante traducciones o puestas en escena en Croacia o Serbia siempre

¹⁰ Esta valoración la ilustramos con las famosas palabras de Segismundo de la Jornada I, segunda escena: Sigismund: "Jao meni, nesretniku! / Kad me bijes vaš tako slama, / o nebesa, znati hoću, / rodivši se kakvu zloću / ja ispoljih prema vama? / No već time što sam rođen / znam kakvim sam zlom pogođen. / Zato dobar razlog vodi / vašu strogost – moram reći – / jer čovjekov grijeh najveći / u tome je što se rodi. // [...] Ptici u gnijezdu se izvali / i čim bude pun biserja, / šaren kao cvijet od perja / i krilati buket mali, / odmah leti leta laka / kroz odaje bistra zraka / i ostavlja blagostanje / svoga gnijezda u stablima, / a ja više duše imam, / no slobode mnogo manje. // Zvijer se rodi: kožu čistu / čim joj ospu pjege divne / što se kao zvijezde čine / (zahvaljujuć umnom kistu), / po nagonu svom je ona / već opasna i smiona / i, okrutna prema svima, / po svom labirintu hara, / a ja, s mnogo više dara, / a slobode manje imam. //” (Kalderon de la Barka 2001: 10-11).

ha sido escasa. Por ejemplo, la primera obra teatral del Siglo de Oro estrenada en esta región fue *La vida es sueño*, puesta en escena en El teatro nacional serbio [Srpsko narodno pozorište] de Novi Sad en 1874 a partir de una versión adaptada del alemán. La primera versión en croata(-serbio) fue la que realizó Milićević en los años sesenta del siglo XX. La versión de este traductor se utilizó en el estreno de la nueva puesta en escena de *La vida es sueño* en 1964 en el Teatro del drama yugoslavo [Jugoslovensko dramsko pozorište] de Belgrado. Según Jasna Stojanović, la traducción de Nikola Milićević fue muy bien acogida y valorada en el ambiente cultural del momento, especialmente por su calidad poética y su estilo original calderoniano, bien transmitido a la lengua croata(-serbia) (2011: 39). La adaptación de *La vida es sueño* basada en la traducción de Nikola Milićević estuvo en el repertorio del Teatro nacional [Narodno pozorište] de Belgrado durante los años noventa del siglo XX (desde 1994) y en la primera década del siglo XXI. Otras traducciones suyas de las obras calderonianas (*El alcalde de Zalamea*, 1967; *La devoción de la cruz*, 1994) aún no han sido acogidas por los círculos teatrales y literarios de la ex Yugoslavia y la actual Serbia (Stojanović 2011: 39).

Nikola Milićević: ensayista e historiador de la literatura española

Varias ediciones de las traducciones de Milićević han sido acompañadas de textos de corte histórico-literario o ensayístico, en conformidad con el contexto editorial y las necesidades del público meta. Se trata de los mismos textos, reimpresos en varias ediciones y reediciones de las traducciones, antologías dirigidas o colecciones de ensayos, aunque presentados bajo diferentes títulos.

En su primera antología particular de la poesía española, dedicada a la obra poética de Juan Ramón Jiménez (*cf.* Jiménez 1957), Milićević publica una serie de textos breves o, mejor dicho, de fragmentos textuales sobre la vida y la obra del poeta español, entre los cuales destacamos el titulado “Poesía de Juan Ramón Jiménez” [“Poezija Juana Ramóna Jiménezza”] (*cf.* Milićević 1957b). Se trata de un texto general, informativo, escrito para que el público interesado conozca los elementos esenciales de la biografía de Juan Ramón, de su corpus poético, su estética y actividad literaria, de sus relaciones con otros poetas de su tiempo, etc. El texto, que no dispone de un aparato crítico ni de referencias bibliográficas, ya contiene todas las características que van a marcar el resto del corpus crítico-histórico-literario de Nikola Milićević, como la intención informativa, la minuciosidad, el espíritu crítico y de evaluación del poeta traducido, la selectividad de las informaciones, etc. Este texto fue la base para otras versiones de los textos informativos sobre Juan Ramón Jiménez, publicados en algunas ediciones posteriores del profesor de Zagreb, como la edición titulada *Poemas [Pjesme]*, publicada en 1987 por la editorial Logos de Split.

El próximo texto en orden cronológico es la “Introducción a la poesía española contemporánea” [“Uvod u modernu španjolsku poeziju”], que acompaña la antología de la poesía española contemporánea (*cf.* Milićević 1959a). En la parte introductoria del texto, el autor presenta un breve panorama del desarrollo de la poesía española, destacando la importancia de la Edad Media y el Siglo de Oro como periodos más importantes en cuanto a una base sólida para la expresión poética de la contemporaneidad. Según el profesor Milićević, a pesar de una gran ‘pausa’ en el camino evolutivo durante los siglos XVIII y XIX, el siglo XX aporta un considerable número de poetas cuyas obras pertenecen a la cima de la poesía nacional española y universal (1959c: 7-15). Este texto también dispone de una breve descripción de la obra poética de cada autor traducido en la antología (desde los poetas de la Generación del 98 hasta los años cincuenta del siglo XX, o sea, de la poesía de posguerra española). El texto refleja en su conjunto la gran erudición del autor y el alto nivel de conocimiento de la literatura crítica y relevante sobre la poesía española en su segmento histórico, pero también en el actual.

En la posdata de su traducción selectiva de la poesía de Antonio Machado (*cf.* Machado 1967), titulada “Antonio Machado” [“Antonio Machado”], Milićević (1967a: 79-84) nos presenta los datos biográficos más significativos del poeta español. La parte central del texto resulta la más sustancial e importante, al contener una síntesis de la poética machadiana, con sus postulados sobre la naturaleza de la expresión poética y su concepción de la poesía cotidiana como reflejo de la vida real y las circunstancias vitales, no como expresión de artificialidad y puro esteticismo, como sí podía observarse en algunos poetas españoles de las décadas posteriores. El autor del texto insiste en el elemento natural y directo de la poesía de Machado, en su ideología, su tendencia a no insistir en los aspectos únicamente formales, sino en la idea, en su sencillez, en su reflexividad y fuerza expresiva, aspectos todos ellos que considera con razón muy originales dentro de la historia de la poesía española. Lo mejor de la poesía de Machado está presentado en este texto solo mediante unos breves comentarios, sin pretensiones concretas de ofrecer los detalles de su contenido. Al final de este breve ensayo, Milićević destaca el triste destino del poeta y su trágica muerte, en unas condiciones indignas de uno de los poetas más grandes de toda la poesía española.

Además de su dedicación a los temas calderonianos mediante la traducción de *El alcalde de Zalamea*, *La vida es sueño* o *La devoción de la cruz*, desde el primer momento Milićević insiste en los textos informativos, críticos e histórico-literarios que acompañan sus traducciones. El texto introductorio a la traducción de *El alcalde de Zalamea*, titulado “Pedro Calderón de la Barca y su *El alcalde de Zalamea*” [“Pedro

Calderón de la Barca i njegov Sudac Zalamejski”, 710-716] (*cf.* Milićević 1967b), es el primer texto dedicado a la obra de este dramaturgo barroco en el corpus de los textos críticos de Milićević. El autor parte de los datos más generales de la obra calderoniana, su potencial filosófico y metafísico, los contextos social, estético y literario de la época barroca, etc. Sorprende el intento del autor y traductor de ofrecer al lector un detallado estudio de la poética dramática calderoniana, el análisis de los personajes principales del drama, sus relaciones, así como la importancia de la obra en el contexto más general del teatro del Siglo de Oro. En el último fragmento del texto encontramos informaciones relevantes para la recepción de la obra desde el punto de vista de la estética de la traducción, siendo el propio traductor quien explica los motivos de algunas soluciones que encontró durante el proceso que lo llevó a verter la obra a su propia lengua: su decisión de traducir la obra en prosa, partiendo del ambiente realista y prosaico que tiene la obra; la necesidad de traducir algunos elementos fraseológicos y léxicos de una manera más libre, alejados del original, ante el temor de que el lector local, en términos generales, no pueda entenderlos de otro modo en croata(-serbio).

Nikola Milićević es también autor de un texto crítico e histórico-literario de gran importancia en la recepción de la obra calderoniana en nuestra región, titulado “Dos dramas calderonianos” o “Entre el sueño y la realidad” [“Dvije Calderónove drame”, “Između sna i jave”]¹¹. Dicho texto expone informaciones esenciales sobre la vida del famoso dramaturgo español, su obra en general y los temas predominantes, también muy originales, de de la literatura barroca, como los binomios honor/honra y libre albedrío/predestinación, el desengaño barroco, la vida como sueño, etc. Milićević se detiene en los rasgos fundamentales de los dos dramas calderonianos de mayor impacto en la historia de la literatura española y, sin duda, también en el ambiente cultural croata y serbio: *El alcalde de Zalamea* y *La vida es sueño*. En el fragmento dedicado a la primera obra, nos encontramos con uno de los análisis más minuciosos escritos en lengua croata(-serbia) sobre esta obra, hecho que no deja de ser relevante, dado que esta comedia nueva tiende a situarse en segundo plano respecto al drama calderoniano más conocido, *La vida es sueño*. El autor enumera varios elementos originales de la obra, de sus personajes y sus características, así como de la actuación dramática, los motivos y temas predominantes, con una especial intención de analizar el potencial universal y simbólico del texto, siempre tan inherente a las

¹¹ El texto bajo este título, publicado en la primera edición de la obra traducida al croata(-serbio), fue reimpresso también en la edición serbia moderna de la misma traducción (*cf.* Kalderon de la Barka 2001) y en una de las más recientes ediciones croatas (*cf.* Calderón de la Barca 2005).

obras dramáticas calderonianas. El último fragmento está dedicado a la exposición de las características y la importancia en el contexto español y universal de la famosa obra *La vida es sueño*, que se analiza en el contexto simbólico y teológico universal. En los últimos párrafos, el autor aprovecha la ocasión para destacar el valor del texto en todos los sentidos relevantes: estético, dramático, histórico-literario, teológico, etc., recomendándolo al lector interesado.

El texto dedicado a Cervantes, conocido bajo varios títulos y publicado en numerosas ocasiones desde 1971 en adelante (1974, 1976, 1981, 1991 y 1995) y bajo diferentes títulos (“Portret pisca: Cervantes”, “O piscu slavnog ‘Don Quijotea’” o “Cervantes”), está compuesto por varios apartados y líneas temáticas. El autor trata la vida de Miguel de Cervantes, dedicando un espacio considerable a informaciones bien conocidas y muy dispersas por la literatura cervantista. En el texto predomina la presentación y la evaluación de la obra en prosa de Cervantes, especialmente de sus *Novelas ejemplares* y *Don Quijote de la Mancha*. En cuanto a la antología de las novelas cortas, se analizan todos los rasgos básicos, el contexto histórico-literario de su concepción, poética, temas, personajes, elementos originales, etc. La famosísima novela cervantina se presenta paso a paso y esta parte del texto refleja una auténtica elaboración y una gran profundidad en el análisis de su contenido, estructura, personajes, valores esenciales, elementos de poética novelesca, etc. Especialmente interesante resulta el fragmento en el que se comentan los juicios estéticos y literarios de importantes y relevantes historiadores de la literatura española. El último apartado del texto representa una conclusión general y adecuada sobre el valor universal del Quijote y su proyección atemporal hacia la literatura universal.

En su antología de la poesía española, titulada *Libro dorado de la poesía española desde el siglo XII hasta el siglo XX [Zlatna knjiga španjolske poezije od XII do XX stoljeća]* (1972), Milićević publicó un texto introductorio (“Predgovor” 1972a: 5-19), cuyos primeros párrafos explican el contexto histórico, social, literario y cultural de España, así como su posición en la Península Ibérica en varios sentidos. El autor menciona la mentalidad del pueblo, los prejuicios generales sobre los españoles, sus costumbres, estereotipos, la historia nacional y el contexto de los contactos culturales siempre presentes en la Península. A continuación, ofrece a los lectores una detallada presentación de cada periodo de la poesía española y los rasgos fundamentales de cada poeta cuyos poemas están presentes en la antología. El traductor decide presentar su criterio de selección de los poemas y autores, destacando el papel importante de la poesía española más antigua y consecuentemente más difícil de traducir, pero simultáneamente pide disculpas a sus lectores por los posibles errores que haya cometido durante el proceso de traducción. Milićević concluye modestamente que las generaciones venideras valorarán la calidad del proyecto realizado, al ser

consciente de que el traductor (o autor de cualquier texto en general) no puede estar completamente satisfecho con su trabajo.

En la *Antología de la lírica europea desde la Edad Media hasta el Romanticismo* [*Antologija evropske lirike od srednjeg vijeka do romantizma*], publicada en 1974, Milićević también ofrece una “Introducción” [“Uvod”, 1974b: 5-22]. En esta ocasión, se trata de un estudio detallado sobre el desarrollo de la poesía lírica europea, sus orígenes, primeros representantes, lazos interculturales, recepción e influencias mutuas, así como su desarrollo desde la Edad Media hasta el siglo XIX y la época romántica. En cuanto a las composiciones líricas españolas, el autor las presenta y analiza en varios párrafos del texto. Tanto la elección de los poetas y poemas de varias épocas como la presentación del contexto literario e histórico de su desarrollo testimonian de una gran erudición y competencia histórico-literaria en el ámbito de la hispanística por parte del profesor Milićević, cuyo fin no fue solo la mera información sobre la poesía lírica española nacional, sino una explicación minuciosa de un contexto más amplio, europeo, lo que hace que sea una antología bastante sintética y representativa en todos los aspectos. Especial atención merecen los comentarios del autor sobre la poesía lírica española y sus contactos con otras composiciones poéticas, escritas en otras lenguas ibéricas además de la castellana.

El texto que acompaña la traducción de la poesía de Luis de Góngora (*cf.* Góngora 1979) titulado “Luis de Góngora” [“Luis de Góngora”, 1979: 5-18] y publicado en dos ocasiones diferentes, ofrece un abanico de datos interesantísimos correspondientes a la biografía del poeta barroco, su juventud, sus actividades profesionales en la corte y sus amistades y enemistades con los escritores españoles contemporáneos. Se exponen, además, las características particulares de su obra poética, así como el contexto de su concepción. También se valoriza el impacto de la tradición poética española en su poesía original, fondo del cultismo poético barroco, tan importante en la historia de la poesía española. En el siguiente fragmento del texto, Milićević elabora los elementos cultistas de la poesía gongorina, con abundancia de ejemplos concretos que ilustran su originalidad y singularidad. Utilizando un enfoque histórico-literario, el autor presenta las formas poéticas más utilizadas por el poeta barroco: romance, letrilla, soneto, etc. Y no solo eso, sino que además nos ofrece un análisis temático y estético de sus poemas más conocidos. En la última parte del texto, Milićević expone varias evaluaciones de la poesía gongorina por parte de los críticos literarios y los primeros historiadores de la literatura española cuyo eje fueron la obra gongorina y la poesía española barroca en general (p. ej. Dámaso Alonso, Ludwig Pfandl). Indudablemente, es un texto muy importante para su tiempo, e incluso para la actualidad, al ser uno de los pocos sobre este representante del barroco español en el ámbito cultural de la región.

A diferencia del ambiente traductológico croata analizado, en la literatura traducida serbia se ha despertado en los últimos años el interés por este poeta español, como demuestra la publicación de dos antologías de sus poemas, traducidos por Branislav Prelević (*cf.* Prelević 2011; 2015). En el último párrafo de su texto introductorio a la primera traducción de las *Soledades*, titulado “*Soledades* del conde de los poetas españoles, Góngora” [“*Samoće* kneza španskih pesnika, Gongore”, 2011: 5-22], el autor se refiere modestamente a la antología gongorina de Nikola Milićević sin ningún elemento de recepción ni valorización de su importancia en las décadas anteriores. En su introducción a la más completa y minuciosa antología gongorina posterior, titulada “Las libertades poéticas de Góngora” [“Gongorine pesničke slobode”, 2015: 9-38], Prelević también se refiere a las ya existentes traducciones de la poesía gongorina al serbio, croata y serbo-croata, mencionando la antología de Milićević solo como un mero hecho editorial, sin ningún acto de evaluación o comentario.

A continuación, analizaremos varios textos recogidos en la publicación titulada *Riječ u vremenu* de 1981, que contiene ensayos de Milićević reimpresos, aunque originalmente publicados antes como textos complementarios a sus traducciones.

Entre los textos de los poetas españoles del siglo XX destacamos el dedicado a Juan Ramón Jiménez (*cf.* Milićević 1981f). Aunque Milićević vuelve en él a los temas juanramonianos, esta vez lo hace con una intención crítica, estética e informativa hacia el lector yugoslavo, creando un texto cuya minuciosidad profesional resulta obvia e indudable. En el texto “El gran místico de la belleza” [“Veliki mistik ljepote”, 1981f: 234-239], Juan Ramón Jiménez resulta presentado en todo su genio y luz, con un análisis del contexto histórico-literario de su poesía en general, sus relaciones con las generaciones literarias del momento y la originalidad de sus postulados ideológicos, estéticos, métricos, etc.

Como bien sabemos, uno de los poetas españoles más traducidos en los países de la región y en la ex Yugoslavia es, indudablemente, Federico García Lorca. Por eso, no sorprende el gran interés que el profesor Milićević muestra hacia los temas lorquianos. Su texto titulado “Poesía de Federico García Lorca” [“Poezija Federica García Lorke”, 1981e: 240-256] se publicó originalmente en la antología de la poesía lorquiana editada por el mismo Milićević (1970) y después reimpresa en varias ediciones. Lo que distingue este texto de otros pertenecientes a la obra ensayística del profesor de Zagreb es su volumen y minuciosidad de su análisis, dirigido no solo al público más general, sino a los comparatistas y profesionales interesados en la materia. Al principio del mismo, contamos con un breve panorama de la recepción de la obra lorquiana en la cultura local, con todos los elementos de recepción característicos de la interpretación de su poesía y obra en otros países del

mundo. El texto consta de una presentación de los temas y motivos de las antologías poéticas de García Lorca, aunque hay que destacar la obvia y justificada prevalencia del *Romancero gitano* como la antología más célebre y significativa de su obra. Con todo lujo de detalles, el académico croata analiza el contenido de los versos, sus características y su recepción dentro de los ambientes culturales español y extranjero. Los comentarios y las valoraciones que nos facilita en este texto se sitúan en la cima del análisis de la obra lorquiana en nuestros espacios académicos y culturales y todavía hoy no pueden ser sustituidos por perspectivas críticas diferentes y más sostenibles dentro de la historia y crítica literaria o de la recepción de la literatura española entre los hispanistas de la región. Milićević también es consciente de la importancia de la obra *Poeta en Nueva York*, cuyos ejes temáticos comenta y analiza, preparando así el camino para el último segmento de su texto, dedicado al trágico y triste destino de García Lorca, víctima de la intolerancia, el odio y la atrocidad humana. Las últimas frases del texto dan testimonio de la gran afición que tenía el autor hacia el poeta y dramaturgo español, destacando el valor universal de su obra en general y de la vida eterna de la que, a pesar de su fusilamiento, goza entre los artistas, escritores, poetas, dramaturgos, historiadores de la literatura de todos los países del mundo.

El segundo ensayo dedicado a la obra lorquiana, titulado “El Romance sonámbulo de Lorca” [“Lorkina «Romanca mjesečarka»”, 1981c: 257-265], presenta un minucioso y detallado estudio de varios elementos importantes del romance citado. Milićević aborda aquí el contexto de su concepción dentro de la antología, sus temáticas, así como sus motivos fundamentales, relacionados con una perspectiva más general de García Lorca, tanto desde el plano estético como desde el poético. El autor presta especial atención a los colores y símbolos del poema, comentando varios fragmentos concretos e ilustrando sus propios postulados. Estamos ante un texto que contiene los comentarios más completos de la historia de la interpretación textual lorquiana en esta región, con un detallado análisis del color verde y del ambiente lírico y ambiental, tan presentes en los romances del poeta. Al final del texto, Milićević confiesa su intención de inspirar, fomentar o reivindicar la interpretación y comentario no solo de este romance, sino de la poesía de Federico García Lorca en su conjunto.

Nikola Milićević dedicó un texto más a un poeta español del siglo XX, titulado “Vicente Aleixandre” [“Vicente Aleixandre”, 1981g: 272-277]. Aunque fue publicado por primera vez como posfacio a la antología de la traducción de su poesía (*Historia del corazón*, 1978), solo un año después de la recepción del premio Nobel por parte de Aleixandre, el texto se publicó en otras ocasiones con el mismo título pero con pocas correcciones textuales. Se trata de un texto de tipo general, en el que se analizan los rasgos fundamentales de la poesía de Aleixandre. El análisis del contenido es esencial, sin pretensiones científicas, y está claramente dirigido a un amplio público

lector. Milićević, siguiendo un orden cronológico, presenta las antologías de la obra poética de Vicente Aleixandre, sus ideas, el ambiente lírico, filosófico, metafísico, y la ideología predominante del poeta de la Generación de 1927. En la última parte del ensayo se analiza la antología traducida al croata(-serbio), su marco temático y los motivos predominantes en los poemas (el ser humano, el amor, la filosofía de la cotidianidad, el tiempo, etc.).

Finalmente, Nikola Milićević es autor de la historia de la literatura española publicada en croata(-serbio), que forma parte de un proyecto editorial muy ambicioso llevado a cabo por un grupo de profesores y filólogos croatas, quienes publicaron durante los años setenta y ochenta del siglo XX *Historia de la literatura universal* [*Povijest svjetske književnosti*] en 8 volúmenes. El libro 4, publicado en 1974, reúne varios capítulos de diferentes autores dedicados a la literatura italiana, española, portuguesa, brasileña, catalana, vasca, en lengua ladina, hispanoamericana y retorrománica. El capítulo titulado “Literatura española” (“Španjolska književnost”), escrito por Milićević, es el resultado de la labor histórico-literaria y crítica del autor durante las décadas anteriores. En un orden cronológico se presentan los rasgos esenciales de las distintas épocas de la literatura española, sus principales representantes y obras más significativas. A pesar de la existencia de otros panoramas de la literatura española traducidos al serbo-croata o croata-serbio (p. ej., *Literatura española* [*Španska književnost*], de Gerald Brenan. Belgrado: Nolit, 1970), la de Milićević sigue siendo a día de hoy la única historia de la literatura española completa publicada originalmente en lengua croata (o croata-serbia). Este capítulo, dedicado a la literatura española, es de gran importancia para la recepción de las letras españolas en nuestro ambiente cultural. Su publicación en 1974 coincide con los cambios políticos y sociales en España, un país todavía desconocido para los pueblos y las culturas integrantes de la ex Yugoslavia, cuyos contactos con la cultura española eran escasos, esporádicos y frecuentemente fruto de una colaboración individual. Esta publicación ha sido importante no solo para los futuros hispanistas, que precisamente en esa época realizan sus primeros pasos profesionales en las universidades de la región, sino para una amplia gama de lectores interesados en saber más sobre la literatura de una cultura geográficamente bastante alejada (Donić 2018: 91-92).

Conclusiones

La traducción de la literatura española en las culturas y literaturas traducidas croata y serbia ha tenido un impacto positivo desde diferentes puntos de vista. La recepción de la literatura española en la actividad hispanista de Nikola Milićević se encuadra perfectamente dentro de las tendencias vigentes durante las primeras décadas del desarrollo del hispanismo en nuestra región: se traducen e interpretan

críticamente las obras, cuyo análisis se realiza a partir de su concepción estética, de su propia calidad; sus traductores y críticos son eminentes expertos en la materia de los estudios filológicos, hispánicos o románicos, en la mayoría de los casos, o eslavos con unas considerables competencias en otros campos de los estudios filológicos; estos últimos son, además, autores de los textos complementarios y relevantes estudiosos que intentan revalorizar o simplemente fomentar el análisis de varios aspectos de las obras españolas.

Milićević destaca por ser un auténtico lector *informado, ideal, modelo*. Su elección de las obras traducidas y comentadas se basaba en criterios estéticos, culturales e histórico-literarios, aunque no podemos negar una fuerte intención educativa dentro del contexto académico local, nacional o regional que responde a su vocación de profesor universitario. La calidad filológica de las traducciones, el alto nivel de las ediciones, acompañadas de unos textos informativos, críticos e imprescindibles en un ambiente cultural nuevo que todavía desconoce la literatura original (española) en su totalidad, testimonian una visión profunda de la tarea emprendida y tan solo pueden dar lugar a valoraciones enormemente positivas.

Lo que sorprende en el análisis del corpus seleccionado es la ausencia de diálogo y comunicación entre los propios traductores de literatura española, por una parte, y los editores de las pocas antologías existentes en lenguas croata, serbia o serbo-croata / croata-serbia, por otra. En los textos analizados, a menudo publicados simultáneamente en dos centros o ambientes culturales —el croata y el serbio—, falta no ya la mera mención de la traducción realizada por el colega dedicado al mismo campo de investigación o traducción, sino por lo menos una básica evaluación y análisis de la recepción crítica de su labor. Creemos que los motivos de esta situación habría que buscarlos fuera del campo filológico y profesional.

La actividad académica, científica y traductora de Nikola Milićević debería ser el modelo para los filólogos especialistas en temas hispánicos de Croacia y Serbia, y representa una base sólida, no solo para los futuros estudios hispánicos y comparativos, sino también para el desarrollo de la traducción de las letras españolas en varios países de la región.

Bibliografía

Fuentes (traducciones y textos crítico-literarios)

- ALEIXANDRE, Vicente. *Povijest srca – Pjesme*. Trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Znanje, Biblioteka itd, 1978.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Sudac Zalamejski*. Trad. de Nikola Milićević. *Forum* VI, XIII, 5-6 (1967): 717-765.
- . *Odanost križu*. Trad. y notas de Nikola Milićević. *Mogućnosti* 41.10-12 (1994): 130-201.

- *Život je san*. Trad. y postfacio de Nikola Milićević, adaptación metodológica por Majda Bekić-Vejzović. Zagreb: Školska knjiga, 2005.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. “Predgovor *Persilesu i Sigismundi*”. Trad. de Nikola Milićević. *Književna smotra* III.9 (1971): 76.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Ciganski romancero*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, 1970.
- *Umro od ljubavi*. Ed. de Nikola Milićević. Trad. de Zvonimir Golob *et al.* Zagreb: Nakladni zavod MH, Integralna biblioteka poezije Arion, 1975. 3^a ed.
- GARSIJA LORCA, Federico. *Izabrane pesme*. Selección y prólogo de Miodrag Radović, trad. de Miodrag Gardić *et al.* Beograd: Prosveta, 2006.
- GÓNGORA, Luis de. *Zvezdani sat*. Selección, trad. y prólogo de Nikola Milićević. Banjaluka: Glas, Biblioteka Prevodi, 1979.
- JIMÉNEZ, Juan Ramón. *Dim i zlato*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Pesnici i narodi, Knjiga 4, 1957.
- *Pjesme*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Split: Logos, 1987.
- KALDERON DE LA BARKA, Pedro. *Život je san*. Trad. y postfacio de Nikola Milićević. Beograd: Izdavačko preduzeće Rad, Biblioteka Reč i misao, Većito jubilarno kolo, Knjiga 318, 2001.
- MACHADO, Antonio. *Poezija*. Trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarsko poduzeće), Biblioteka Orion, 1967.
- MILIĆEVIĆ, Nikola. “Biografija J. R. Jiménezza”. Juan Ramón Jiménez. *Dim i zlato*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Pesnici i narodi, Knjiga 4, 1957a. 86-87.
- “Poezija Juana Ramóna Jiménezza”. *Dim i zlato*. Juan Ramón Jiménez. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Pesnici i narodi, Knjiga 4, 1957b. 81-85.
- *Antologija novije španjolske poezije*. Selección, trad. y ed. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Antologije, Knjiga 8, 1959a.
- “Napomene”. *Antologija novije španjolske poezije*. Selección, trad. y ed. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Antologije, Knjiga 8, 1959b. 16.
- “Uvod u modernu španjolsku poeziju”. *Antologija novije španjolske poezije*. Selección, trad. y ed. de Nikola Milićević. Zagreb: LYKOS (Novinsko izdavačko štamparsko poduzeće), Biblioteka Antologije, Knjiga 8, 1959c. 7-15.
- “Antonio Machado”. *Poezija*. Antonio Machado. Trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarsko poduzeće), Biblioteka Orion, 1967a. 79-84.
- “Pedro Calderón de la Barca i njegov *Sudac Zalamejski*”. *Forum* VI, XIII, 5-6 (1967b): 710-716.
- “Portret pisca: Cervantes”. *Književna smotra* III.9 (1971): 70-75.

- “Predgovor”. *Zlatna knjiga španjolske poezije od XII do XX stoljeća*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1972a. 5-19.
- *Zlatna knjiga španjolske poezije od XII do XX stoljeća*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1972b.
- *Antologija evropske lirike od srednjeg vijeka do romantizma*. Zagreb: Školska knjiga, Biblioteka Dobra knjiga, 1974a.
- “Uvod”. Nikola Milićević. *Antologija evropske lirike od srednjeg vijeka do romantizma*. Zagreb: Školska knjiga, Biblioteka Dobra knjiga, 1974b. 5-22.
- “Španjolska književnost”. *Povijest svjetske književnosti*. Frano Čale et al. (eds.). Vol. 4. Ed. Mate Zorić. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarsko poduzeće), 1974c. 209-336.
- “Poezija Federica García Lorke”. *Umro od ljubavi*. Federico Garcia Lorca. Ed. de Nikola Milićević, trad. de Zvonimir Golob et al. Zagreb: Nakladni zavod MH, Integralna biblioteka poezije Arion, 1975a. 209-230. 3^a ed.
- *Zlatna knjiga svjetske ljubavne poezije*. Ed. de Nikola Milićević. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1975b. 4^a ed.
- “O piscu slavnog «Don Quijotea»”. *Bistri vitez Don Quijote od Manche*. Miguel de Cervantes Saavedra. Edición abreviada, trad. de Iso Velikanović, ed. de Nikola Milićević. Zagreb: Školska knjiga, 1976. 5-12. 2^a ed.
- “Vicente Aleixandre”. *Povijest srca – Pjesme*. Vicente Aleixandre. Trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Znanje, Biblioteka itd, 1978. 67-75.
- “Luis de Góngora”. *Zvezdani sat*. Luis de Góngora. Selección, trad. y prefacio de Nikola Milićević. Banjaluka: Glas, Biblioteka Prevodi, 1979. 5-18.
- “Cervantes”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981a. 205-213.
- “Dvije Calderónove drame”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981b. 225-233.
- “Lorkina «Romanca mjesečarka»”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981c. 257-265.
- “Luis de Gongora”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981d. 214-224.
- “Poezija Federica García Lorke”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981e. 240-256.
- “Veliki mistik ljepote”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981f. 234-239.
- “Vicente Aleixandre”. *Riječ u vremenu*. Zagreb: Mladost (Izdavačko knjižarska radna organizacija), Biblioteka izabranih eseja, 1981g. 272-277.
- “Juan Ramón Jiménez”. *Pjesme*. Juan Ramón Jiménez. Selección y trad. de Nikola Milićević. Split: Logos, 1987. 5-11.
- “Između sna i jave”. *Život je san*. Pedro Kalderon de la Barka. Trad. y postfacio de Nikola Milićević. Beograd: Izdavačko preduzeće Rad, Biblioteka Reč i misao, Večito jubilarno kolo, Knjiga 318, 2001. 105-111.

- *Antologija španjolskog pjesništva*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Školska knjiga, Biblioteka Antologije, Svezak 1, 2004.
- “Između sna i jave”. *Život je san*. Pedro Calderón de la Barca. Trad. y postfacio de Nikola Milićević, adaptación metodológica por Majda Bekić-Vejzović. Zagreb: Školska knjiga, 2005. 182-187.

Referencias bibliográficas

- DONIĆ, Željko. “Recepcija španske poezije na srpskom govornom području”. Tesis doctoral, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 2018. <<https://uvidok.rcub.bg.ac.rs/handle/123456789/2665>> [07/11/2019]
- GÓMEZ REDONDO, Fernando. *Manual de Crítica Literaria contemporánea*. Madrid: Editorial Castalia, Castalia Universidad, 2008.
- MANČIĆ, Aleksandra. *Prevod i kritika*. Beograd: Institut za književnost i umetnost, 2010.
- POLIĆ BOBIĆ, Mirjana. “Sobre las literaturas hispánicas en las publicaciones seriadas croatas de entreguerras”. *Bibliografija članaka o španjolskim i hispanoameričkim piscima i njihovim djelima u hrvatskim međuratnim serijskim publikacijama / Bibliografija de artículos que versan sobre escritores españoles e hispanoamericanos y sus obras en las publicaciones seriadas croatas de entreguerras*. Mirjana Polić Bobić y Ana Gabrijele Blažević. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2013. 55-64.
- PRELEVIĆ, Branislav. “Samoće kneza španskih pesnika, Gongore”. *Samoće*. Luis de Gongora. Trad. y prefacio de Branislav Prelević. Beograd: Partenon, Biblioteka Poezija, 2011. 5-22.
- “Gongorine pesničke slobode”. *Izabrane pesme*. Luis de Gongora. Selección, trad. del español, prefacio y notas de Branislav Prelević. Beograd: Partenon, Bibliotheca Hispania, 2015. 9-38.
- RADOVIĆ, Miodrag. “Predgovor”. Federiko Garsija Lorca. *Izabrane pesme*. Selección y prefacio de Miodrag Radović. Trad. de Miodrag Gardić *et al.* Beograd: Prosveta, 2006. 5-8.
- STOJANOVIĆ, Jasna. “Dramska književnost španskog baroka u prevodima na srpski (i srpskohrvatski) - sa bibliografijom”. *Dramski pisci zlatnog doba Španije: katalog izložbe povodom 330 godina od smrti Kalderona de la Barke (1681-2011) i 450 godina od rođenja Lopea de Vege (1562-2012), decembar 2011 - januar 2012*. Editoras del catálogo y autoras de la exposición Vuka Jeremić y Nataša Vasiljević. Beograd: Filološki fakultet / Univerzitetska biblioteka Svetozar Marković, Klasici svetske književnosti, Jubileji, Knjiga 3, 2011. 39-45.
- TOMASOVIĆ, Mirko. “Nikola Milićević, prevoditelj poezije”. *Spomenica preminulim akademikima, Svezak 115 - Nikola Milićević (1922-1999)*. Dubravko Jelčić (ed.). Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Razred za književnost, 2003. 25-31.
- ŽUŽUL, Ante. “Uvodna riječ”. *Antologija španjolskog pjesništva*. Selección y trad. de Nikola Milićević. Zagreb: Školska knjiga, Biblioteka Antologije, Svezak 1, 2004. 5-6.